

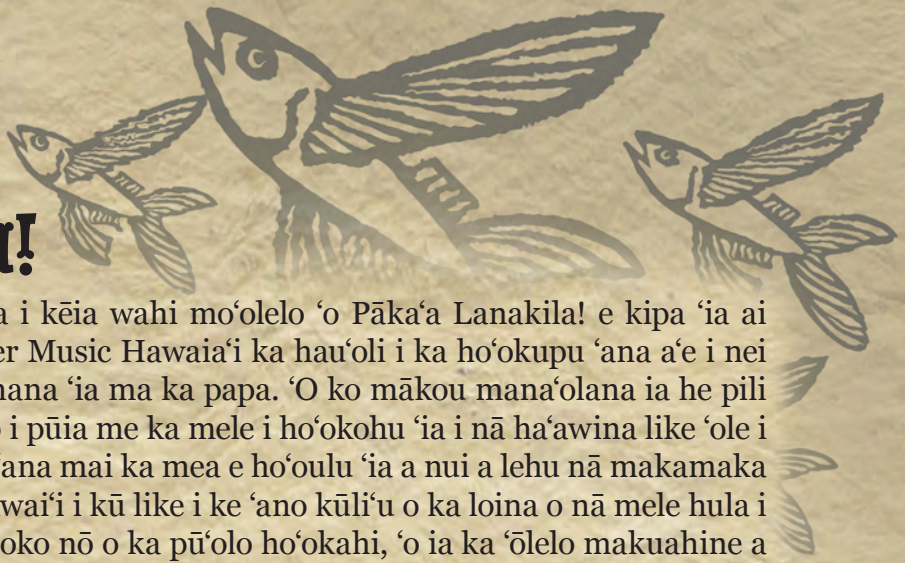
Na Chamber Music Hawaii ana
no nā kumu a'o kula kamali'i o Hawai'i
he pū'olo 'ai nani kahiko



Pāka'a Lanakila!

Palapala Kumu Ha'awina

Me ke kāko'o 'ana mai a ABC Stores, Atherton Family
Foundation, Cooke Foundation, Kosasa Foundation a me nā
kānaka lokomaika'i ma o Kickstarter



Aloha e ke Kumu!

Mahalo nui loa iā 'oe no ka 'ae 'ana i kēia wahi mo'olelo 'o Pāka'a Lanakila! e kipa 'ia ai ma kou papa. No mākou 'o ka Chamber Music Hawai'i ka hau'oli i ka ho'okupu 'ana a'e i nei Palapala Kumu Ha'awina i mea e ho'ohana 'ia ma ka papa. 'O ko mākou mana'olana ia he pili nō paha kēia ha'i hou 'ana i ka mo'olelo i pūia me ka mele i ho'okohu 'ia i nā ha'awina like 'ole i loko o kou papa. 'O kau hāpai a kāko'o 'ana mai ka mea e ho'oulu 'ia a nui a lehu nā makamaka 'ōpio i pa'a me nā mo'olelo kāhiko o Hawai'i i kū like i ke 'ano kūli'u o ka lōina o nā mele hula i pūlama mau 'ia nā waiwai o Hawai'i i loko nō o ka pū'olo ho'okahi, 'o ia ka 'olelo makuahine a me nā mele nahenahe.

I ka launa pū 'ana o kāu po'e haumāna me nei hoa 'ōpio 'o Pāka'a e 'ike ana nō lākou i ka hanohano o ka mea lanakila a me ka waiwai o ke koa hā'awipio'ole. E ho'omaopopo ana nō ho'i i ka no'ono'o 'ana me ka ma'alea a akamai i mea e loa'a ai nā hopena hoihoi a waiwai nō. A e ho'omana'o pinepine 'ia ana nā haumāna i ka pono o ke ahonui ke komo aku ma nā hana like 'ole a pau.

Ua hana 'ia kēia Palapala Kumu Ha'awina i mea kōkua i loko o nā kula kaiapuni papa 'ekolu a hiki i ka papa 'elima. Ke makemake nei mākou e mahalo aku i hui kāko'o i nā hā'awi mai: ABC Stores, Atherton Family Foundation, Cooke Foundation, Kosasa Foundation a me nā kānaka lokomaika'i ma o Kickstarter. 'O kā lākou kōkua ka mea i pa'a ai kēia Palapala Kumu Ha'awina 'olelo pālua ('olelo Hawai'i / 'olelo Pelekania) a me ka CD e ho'olohe ai, a he mea manuahi wale ia no ke loa'a i nā kumu kula o ka moku 'āina o Hawai'i.

Aia nō kekahi mau kumu ha'awina hou a'e e loa'a ma ko mākou 'ao'ao Facebook: [The Pāka'a Project: a Chamber Music Hawaii Educator Community](#). (E kala mai, akā inā 'a'ole hiki iā 'oe ke komo ma ka Facebook, e hō'ike wale mai iā mākou me ka leka uila ma thepakaaproject@gmail.com a e hō'ā'o nui aku mākou e kōkua iā 'oe.)

Mahalo nui iā 'oe no ka ho'okomo 'ana i nā māhele 'o ke mele me ka mo'olelo pū i loko o ka ho'ona'auao 'ia ana o kāu po'e haumāna. A hui hou mai kākou e hana pū like i ke kūkulu 'ana a pa'a ka paepae o ke aloha no nā mele a me nā mo'olelo i loko nō o nā hanauna haumāna o kēia mua iho thepakaaproject@gmail.com a e hō'ā'o nui aku.

Mahalo piha!

J. Scott Janusch

*Education/Outreach Coordinator
Chamber Music Hawaii;
Musician and Co-author*

B.K. Cabigon

*Hawaiian Language and
Cultural Consultant
Co-author*

S. Mailelauli'i Naki

*Music Education and
Hawaiian Language Consultant
Co-author*

Dr. Jon Magnussen

*Composer and Educator
Co-author and Editor*

James Moffit

*Chairman of the Board,
Chamber Music Hawaii*



The Race © 2015 Caren Loebel-Fried

Papa Kuhikuhi

Pehea E Ho'ohana 'Ia Ai Kēia <i>Palapala Kumu Ha'awina</i>	1
No Ka Mo'olelo: Hō'ulu'ulu Pōkole a me Nā Hāme'e	2
<i>Nā Pāhana Papa Kula</i>	
Ha'awina Hō'ike Hōnua: Mai Hawai'i ā Nī'ihau	4
E Kala i ke Ki'i Palaka Lā'au: <i>Pāka'a Dreams</i> na Caren Loebel-Fried)	5
No Nā 'Ōlelo No'eau	6
'Ōlelo No'eau: "Ke hō'ike aku nei ka lā'au a ke kia manu"	7
<i>No Nā Pū Kani:</i>	
Na wai e kōkua i ka ha'i 'ana no ka mo'olelo?	8
Ha'awina Pū Kani	10
Nane Hua 'Ōlelo	11
Nā Buke Noi'i	12
Nā 'Ōlelo Mahalo a me Nā Pailaha	12





Pehea e Ho'ohana 'Ia Ai Kēia Palapala Kumu Ha'awina

Ua haku 'ia 'o kēia *Palapala Kumu Ha'awina* me ka mana'o e nānā 'ia ma mua a ma hope paha o ka launa 'ana pū o nā po'e haumāna me nā kākā no nā kōkua ho'okani ha'i mo'olelo 'o *Pāka'a Lanakila!* Ua haku 'ia kēia no nā kumu kula papa 'ekolu, 'ehā a 'elima paha, i launa 'ole ma ke a'o ha'awina mele i mea e ho'eu 'ia a'e ai a pi'i ka hoihoi o nā haumāna i ka mākau 'ōlelo a mākau mele.

Inā pa'ahana ke kumu, eia nō...

Nā ha'awina pili aku (hiki ke pa'i 'ia):

- Ka Hō'ike Honua
- Ka Mākau 'Ōlelo
- Ka Pāheona 'Ike Maka
- Nā Hana 'Ike Hawai'i
- Ka Mākau Mele

He mau kumuhana ho'oulu mana'o ma o Paka'a Lanakila!

Ma o ka heluhelu a no'ono'o 'ana, ke kākā 'ana a me ke kūkākūkā pū 'ana i ka mo'olelo no Pāka'a a me nā ku'ia pilikia i alo 'ia, e hō'eu 'ia ai nā haumāna e ho'omau aku, e like me kā Pāka'a i hana ai, a ho'omākaukau iho ai iā lākou e 'ulu a'e nō. Komo nā haumāna i loko o kēia pā kumuhana ma nā māhele like 'ole, o ia ho'i ka **'Epekema**, ka **Pili Kānaka**, ka **'Enehana**, ka **Mākau 'Ōlelo**, ka **Makemakika** a ke **Mele**.

Eia paha kekahi mau kumuhana 'ē a'e e noi'i ai:

- Nā 'onae 'ike ku'una Hawai'i Kahiko
- No ke kia manu
- No ka holokai [holo moana]
- No ke kau mālolo
- No ka lawai'a

Ua hana 'ia kekahi 'ao'ao ma Facebook i mea kōkua a i kahua e hui kama'ilio ai a kūkākūkā no ka po'e kumu e pili ana i kēia Palapala Kumu Ha'awina: [The Pāka'a Project: a Chamber Music Hawaii Educator Community](#). Na ka mea e komo a ho'okipa 'ia ma kēia 'ao'ao Facebook, kēia mau kōkua ha'awina keu:

- nā ha'awina pili mākau 'ōlelo i loko o ka papa (kū i ka pono o nā National Core Standards)
- nā ha'awina pili mākau mele i loko o ka papa (kū i ka pono o nā National Core Standards)
- nā ki'i palaka lā'au hou a'e na Caren Loebel Fried i hiki ke hana kope 'ia a hana ma ka papa
- nā ha'awina (pdf) ho'olauna pili i ka mākau mele, e ho'omākaukau i nā haumāna i ka manawa e komo pū i ka mo'olelo i ka manawa e ha'i a ho'okani like 'ia ai.
- nā wahi 'ē a'e e loa'a ai ma ka pūnāwele



No Ka Mo'olelo

Home Rule Repubalika

KA WAHAOLELO O KA LEHULEHU

BUKE I
HELU 16

HONOLULU, T. H., POAONO, MARAKI'15, 1902

KOFE HOOKANI
10 KENETA

HE MOOLELO KAHO

PAKAA

HELU 1.

O Pakaa, he kanaka kauwa oia ua Keawenuiāumi, he 'lii pookela ia no Hawaii. He nui loa ka punahele o Pakaa i kona haku manawa o ua mea e ae, a nolaila, ua hawai ae la kona haku iaia e hooponopono i na aina a pau a me kona aialo pu no hoi. Iaia no hoi ka malama ana o ka 'lii ai, ka 'a, ke kapa, ka malo, ka paa kahili, ka lawe kakele, ka awa, ka awa, ka apu, ke kanoa, ka mauu, na hinala oia i hooholoa iloko o kekahi wahi was uuku i piha i ke kai, i pupu no ka awa o ke 'lii ke ihi.

No ka nui loa o ka makemake o ke alii i Pakaa no kona malama pono i kana mau mea a pau, nolaila, ua hawai hou aku la kona haku iaia, i kahi mau aluapua iloko o na moku eono a ua lilo oia i kopehiki nui no ia mau aina. Ua lilo ae la no hoi oia he hookele nui no na waa o ke alii, ke manao ke alii e holo i kana wahi e makemake ai. Aia a lobe o Pakaa, alaila, nana e nana ka la maie, a nana hoi e hai mai ka la ino. Iaia ka hope o ka waa ke holo, me kana hoi nui i kapaia o Lapakahoe. Nolaila, ma keia ano, ua lilo loa ae la o Pakaa he kanaka hanohano i ka nana aku a kekahi poe.

Na Pakaa no hoi ka ipu makani i kapaia o Laamaomao. He ipu maoli no keia i uanala nāe o waho a paa i ka lele, ka mea ia i kapaia ai keia ipu o Laamaomao, a oia ka inoa o ko Pakaa makuahine, a ma keia ua hahao o Pakaa i kona mau iwi iloko o ua ipu nei, me kona kapa ana aku i ka inoa oia ipu o Laamaomao mamuli o ka inoa o kona makuahine.

I ko Laamaomao manawa e oia ana, ua kaulana oia no ka hoolohi o na makani iaia, a hiki iaia ke kaha aku i na inoa, a i kona maku ana, ua hooloi oia i ka mana kaha makani i kana keiki.

E ka mea helohelu, eia keia mau helu eono o ka hae, nolaila, ke hoopokole nei au a malope aku, aka, e hai e aku nāe au ia oukou i kekahi mau makani i kaheia e Kuapaka, oia hoi ka Pakaa keiki ana i moe ai me ke alii o Molokai, a ua a'o aku o Pakaa iaia i na hana a pau ana i imi ai no Keawenuiāumi, a ua ike mau no hoi kōkou nā ka Holoua i na makani o Hawaii. Nolaila, ke hai aku nei au i ko Kauai mau makani a me Niihau, na inoa a me ko kōkou māt wahi, penei:

"A-la i ka nana nāe e oe,
Ka makani a Laamaomao,
O ke kiu o Koolau, wahine o Kauai,

Ka'u i waiho aku—
Ke uuku 'la i ke kuni i ka pae mauna,
He ao hoailona makahi puaa,
He makani huna ia no Kapaa,
Aia ka makani ia i Kauai,
He Moae ko Lehua,
He Mikoi ko Kawaihoa,
He Naulu ko Niihau,
He Naulu ko Kaulakahi,
He Lawakua ko na Pali,
He Lanikuuwa ko Kalalau,
He Lawae ko Honouliuli,
He Aikoo ko Nualolo,
He Makani Kaehukai ko Milolii,

He i ukahele ko Alana,
He Moehua ko Kekaha,
He Waipaa ko Wainae,
He Kapahoa ko Kahana,
He Maka'upili ko Peapea,
He Aao ko Hanapepe,
He Unulau ko Wahiawa,
He Kiu Anu ko Kalaheo,
He Ae hoi ko Lawai,
He Malana ko Koloa,
He Kuiaianini ko Weliweli,
He Makahuena ko Kapaa,
He Onohai ko Manene,
He Koomakani ko Mahanlepu,
He Puapua ko Kipu,
He Alaoli ko Hulaia,
He Waikai ko Kalapaki,
He Kaao ko Hanamaulu,
He Waikua-aala ka Makaniakula

Hale no Konolea,
He Waipua ko Wailau,
He Waiolohia ko Nahanahana,
He Inuwa ko Waipouli,
He Hoolamakani ko Makaiwa,
He Kahu ko Ka-Pa,
He Makamalamaki ko Kealia,
He Makanihulua ko Hanakawao,
He Amu ko Anahola,
He Kololo ko Moloaa,
He Kiuinuiwa ko Koolau lele pu waho,

He Maheu ko Kalihiwai,
He Nau ko Kalihikai,
He Lyha ko Hanalei,
He Waiansu ko Waioli,
He Kuanahoe ko Waipa,
He Haukoloa ko Lumaui,
He Lopus ko Wainiha,
He Pahiehalu ko Naue,
He Limahuli ko Haena,
O Kawaikuanahoe o ka pali,
O ka welelau o keia makani,
Puili puahiole lele ae la i kai,
Pae ae la aia i uka—e pae he ino,
I nehinei ka la malie,
I holo ia mai na, ua pae.

O keia ae la na inoa a ua keiki 'la i kaheia ai, a o na inoa to no ia a hiki i keia wa i ko laila poe keiki papa, ua ilike pu no. Nolaila, ma ka Helu 2 o keia moolelo, e hoohakaia ke kani i ka hoowahawaha ana o Keawenuiāumi i kana kauwa.

—Na S. K. Kuapua.
(Aole i pau.)

Hoohokaia ka Poe Kue Kaliki!

KALIKI POLOLEI

KUE

KALIKI LIKILIKI

O na olelo kua i na KALIKI,
na hāia hope.

He oiaio, ua pono no ia i kona mau la a me kona manawa, a ua loa no ka pono ma ia mau kua ang; aka, ma keia KALIKI ANO HOU, ua puhili ke koikoi oia mau kua.

O keia KAILA HOU, ua hahai aku ia i na laina a me na ano like o ke kino—ma ke ano oia kino maikai.

Ua ike pono ia kona maikai. Aole mea nana e hoemii iho i kona kulana kuhukohu; a ia manawa hookahi no e hana ana i kana hana e hoomaloele ana i ka opu a e kakoo ana i ke kua.

Ua hoiohia aku ke koikoi o keia ano Kaliki i ka puhaka a me na aa-huki o ke kua.

O ka oi loa aku o ka maikai, oia no ke kono pu ana mai ma ka laina like e kua ana i na Kaliki Likiliki ma ke ano like me ka puiki ia ana o na wawae o na Pake.

Ke malama nei makou i na Kaliki maikai loa o na Kaliki pololei.

O kekahi o keia mau Kaliki ua kupono loa i kon kino manawa o kekahi mau mea okoa ae.

Ina oe e hahai mai ana mahope o ka makou mau kōhikuhī, e loa ana ia oe ka mea e kupono ana i kon kino.

WHITNEY & MARSH

(LIMITED)

Alanui Papu

He Mo'olelo Kū I Ka Hano

He wahi mokuna li'ili'i wale nō 'o Pāka'a Lanakila! mai loko mai o kekahi mo'olelo ka'ao nui a lō'ihī — he mo'olelo kaulana o nā kupuna a nā mo'opuna mai, a no nā makani o nēia pae moku. 'O Ka Moolelo Hawaii o Pakaa a me Ku-a-Pakaa na Moses Kuaea Nakuina (1902) kekahi ha'ina o ka mo'olelo. 'O ia nō ke ola o ka hānai 'ia'ana o kahi keiki 'eleu ma Kaua'i me kona makuahine kāne 'ole a me ka ipu makani mana nui i ho'ili 'ia mai nā kūpuna mai, a he mana ke kāhea 'ana i nā makani e pā mai, a i ha'alele ai iā Kaua'i a hahai i kona makuakāne he ali'i nō a lilo 'o ia i kahu 'iwi kuamo'o no Keawenuiāumi. He keiki kāna 'o Kūapāka'a nāna i ho'omau ma ke kuleana he 'aialo o ke ali'i nui.



Hō'ulu'ulu Pōkole

Ua noho 'o Pāka'a ma ka mokupuni 'o Kaua'i ma ka pae 'āina 'o Hawai'i me kona makuahine 'o La'amaomao a me kona makuakāne hānai 'o Ma'ilou. He keiki akamai a mai'au 'o Pāka'a. Ua ha'aheo nō ho'i 'o Pāka'a i kona 'ohana aloha. Akā, i kona mana'o, he nui makehewa kona mākua hopohopo a ho'omalumalu iā ia, a 'a'ole pololei ko lāua ho'omaopopo 'ana i kona mākaukau.

'O ka mālolo kā Pāka'a 'ai punahele. Ho'i mai ka 'auwa'a lawai'a, māhele kaulike 'ia ka i'a ma waena o ka po'e kōkua. Akā, ke hele 'o Pāka'a e kōkua, 'a'ole he māhele kaulike e loa'a iā ia. A he 'ōlelo 'ino wale kā ka po'e lawai'a iā ia no kona makua 'o Ma'ilou. Mea maila he molowā wale 'o ia no kona noho pa'a 'ana ma uka, kāhi e loa'a mau ai nā manu no ke alii'i. Ua 'uluhua 'o Pāka'a i ka māhele kaulike

pono 'ole ā ka po'e lawai'a pū nō me kā lākou 'olelo 'ino 'ana.

A hiki mai ka lā, 'o kona ho'omaopopo 'ana i ka mea e piha ai kona 'uluhua: e hele ho'okahi ana 'o ia e hui hilahila 'ole aku me ka po'e e hele nui ana i ka lawai'a. E loa'a ana kona lā hilahila a me ka māhele i'a i pono iā ia.

Hō'ole kona makuahine 'o La'amaomao i kona hele 'ana no ka mea 'a'ole i lawa kona mākaukau. Akā, ma muli wale nō o ka ho'owahapa'a 'ana mau o Pāka'a, i ho'ohuli 'ia ko La'amaomao mana'o a hā'awi 'ia kāna 'āpono e hele hui pū aku me lākou i ke kai hohonu a ka lawai'a.

Lilo auane'i iā Pāka'a ka lei o ka lanakila a me ke aloha ha'aheo no kona 'ohana mai ka po'e lawai'a o ia lā a me nā kānaka 'ē a'e a pau loa nō ho'i.

Nā Hāme'e:

Ha'i Mo'olelo

Ke kanaka nona ka leo e ha'i i ka mo'olelo

Pāka'a

Ke keiki noho maka'āinana ana ('ike 'ole i kona koko alii'i) nona ka ma'alea me ke akamai i loa'a ho'i he mea hou e holo ai ka wa'a lawai'a ona

La'amaomao

Kō Pāka'a makuahine e hānai ana iā ia i ka noho ka'awale ana me ka 'ole o kāna kane

Ma'ilou

Kō Pāka'a 'anakala (he kaikunāne no La'amaomao) he kia manu o ke alii'i, nāna ke kuleana hānai i ka 'ohana

Ka Lawa Kua

Ke kanaka loko 'ino o ka ho'oma'au 'ana me ka ho'omā'ino'ino 'ana iā Pāka'a i ka manawa o lākou i ka lawai'a 'ana, a ka mea i ho'āhewa aku he moloā wale kō Pāka'a 'anakala

Ke Po'o Lawai'a

Ka mea alaka'i o ka 'auwa'a lawai'a he mea kuhikuhi i ka hana lawai'a

Ke Kanaka Nui

He kanaka nui ma kekahi wa'a i 'a'a i ke kono a Pāka'a e komo pū i ka ho'okūkū hei wa'a

Ke Anaina ma Kahakai

Nā kānaka e ho'ōho 'ana no Pāka'a a hui mai e hō'ili i kona wa'a

Nā Hāme'e Leo 'Ole:

Nā 'Ōpio Ali'i Ho'olele Lupe

I ka nānā 'ana o Pāka'a i kēia mau 'ōpio alii'i e ho'olele lupe ana, ho'oulu 'ia ka no'ono'o o Pāka'a a 'ike 'ia he 'ano hou e ho'oholo ai ka wa'a i ka lawai'a

Nā Kānaka 'Ē A'e o ka 'Auwa'a Lawai'a

Ka po'e lawai'a 'ē a'e āpau i kōkua ma ka pū'ā 'ana i ka mālolo



Inoa: _____ Lā: _____ Papa: _____

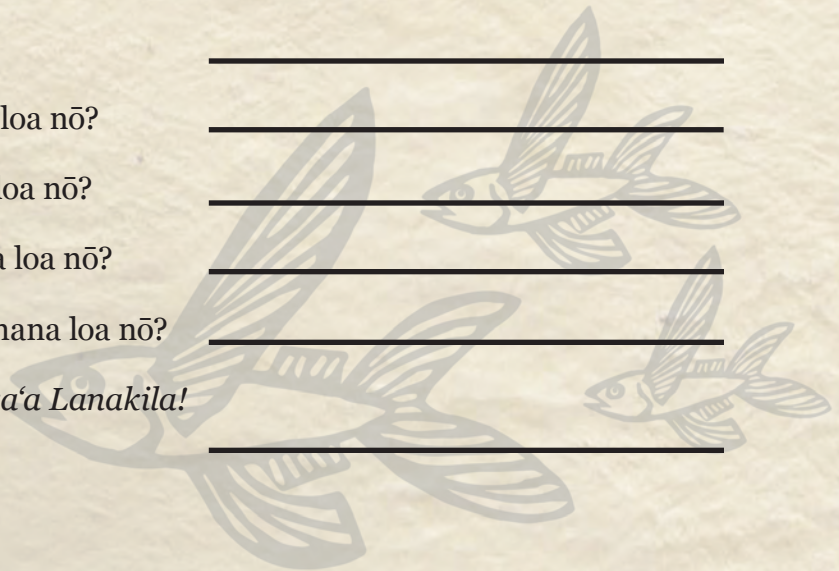
Ha'awina Hō'ike Honua

E kākau i nā inoa o nā mokupuni pākahi ma nā laina:



E pane mai:

1. 'O ka mokupuni hea ka nui loa? _____
2. 'O ka mokupuni hea ka li'ili'i loa? _____
3. 'O ka mokupuni hea ma ka 'ao'ao Hema loa nō? _____
4. 'O ka mokupuni hea ma ka 'ao'ao 'Ākau loa nō? _____
5. 'O ka mokupuni hea ma ka 'ao'ao Hikina loa nō? _____
6. 'O ka mokupuni hea ma ka 'ao'ao Komohana loa nō? _____
7. Ma ka mokupuni hea ka mo'olelo 'o Pāka'a Lanakila!
i kupu ai? _____





Inoa: _____ Lā: _____ Papa: _____

Kala i Ke Ki'i Palaka Lā'au!

E ho'onani i kēia ki'i me nā waiho'olu'u like 'ole. 'O kēia ka palaka lā'au i kālai ai i ke kanaka pāheona. Na Caren Loebel-Fried ke kanaka pāheona i hana. Noho 'o ia ma ka mokupuni 'o Hawai'i. He mau ki'i 'oko'a i loko o kēia palaka lā'au i ha'i e pili ana i nā mea like 'ole o ka mo'olelo. Ho'omana'o 'oe i nā mea i loko o ke ki'i e hō'ike ana i ka mo'olelo? Ua 'ike paha 'oe i **kekahi mea i 'ōlelo 'ole 'ia** ma ka mo'olelo CD?



Paka'a Dreams © 2015 Caren Loebel-Fried



No nā 'Ōlelo No'eau

He aha lā ia mea he 'Ōlelo No'eau?

He mau huna 'ike i ha'i poko 'ia 'o nā 'ōlelo no'eau mai loko mai o kekahi huina ku'una Hawai'i nui i 'ike laulā 'ia e nā mea 'ōlelo Hawai'i; he waihona no nā waiwai makamae o nā Hawai'i i la'a nō nā mele, nā mo'olelo nā 'ano 'ai o ka 'āina, nā hālī'a aloha, o ka nohona kānaka a me nā mea like 'ole a nui hou aku. Wahi ā Mary Kawena Pukui ma kāna buke *'Ōlelo No'eau: Hawaiian Proverbs and Poetical Sayings* (Honolulu: Bishop Museum Press, 1983), 'o nā 'ōlelo no'eau he mau hua a ka 'ōlelo i hiki ke ho'omaopopo 'ia he 'ōlelo kaulana a laulaha, he 'ikeoma, he 'ālina 'āina, he 'ōlelo ho'omake 'aka a ho'okā'au, he nane hua a pane, a i 'ole he mau laina ma loko o ke mele a he la'ana e hō'ike 'ana i ka hana maiau o nā mea haku mele, haku mo'olelo ma kā lākou ho'ohana i nā meiwi mo'okalaleo i la'a ka ho'okalakupua, nā 'ēko'a, nā ho'okohu a ho'okanaka 'ana, a pēlā aku.

I mea aha ka 'Ōlelo No'eau?

He mea ma'amau a kama'āina loa nā 'ōlelo no'eau i nā kānaka mākaukau ma ka 'ōlelo Hawai'i kūlana ki'eki'e, 'o ia ho'i 'o nā haku mele, nā ali'i ha'i 'ōlelo a ma waena o nā kānaka a pau ma ke kama'ilio 'ana. 'O ke kumu o ka ho'opuka 'ia ana i kēia mau 'ōlelo he no'eau, 'o ia nō ka ha'i pōkole 'ana a kuhia aku i kahi 'ike nui hou aku i 'ike laulaha 'ia e nā mea 'ike i ka 'ōlelo Hawai'i.

'Oiai he mea kū i ka wa nā 'ōlelo no'eau, ua hō'ike 'ia ka mana'o nui o kekahi mo'olelo nui lō'ihi i loko o nā māmala 'ōlelo 'elua a ho'okahi wale paha, he loina nō ho'i e ho'opa'a ai a ho'olaha i nā 'ike a kānaka. Inā he kama'āina kekahi i nā 'ōlelo no'eau, inā he ho'omaopopo aku i ka mana'o heluhelu wale 'ia a me ke kaona. A 'o ka mea 'ike nui ua maopopo iā ia kona wahi ma ka mō'aukala o Hawai'i. Inā kā, 'a'ohe kama'āina kekahi i nā 'ōlelo no'eau, a laila he ha'awina e komo pū ai i ke a'o.

Mai ka waihona pilikino a Mary Kawena Pukui ka hapanui o nā 'ōlelo no'eau i 'ike 'ia a 'ōlelo 'ia e mākou i kēia mau lā, eia na'e "*a'ole i pau ka 'ike i ka hālau ho'okahi*". I ka ha'i hou 'ana i nā mo'olelo o ka wā ma mua a me ka haku 'ana i nā mo'olelo hou no kēia wā, e mau ana a nui hou ana nā 'ōlelo he no'eau o ka 'ike ā kānaka.

'O nā 'ōlelo i kuhi 'ia he no'eau i loko o *Pāka'a Lanakila!*, pili 'elua i kā Pukui mau mea, a ho'okahi mai kekahi leo kupuna 'ē a'e.



'O ka 'ōlelo no'eau ma kēia 'ao'ao a'e ("*Ke hō'ike aku nei ka lā'au ā ke kia manu*") ua pili ia i ka waihona ā Pukui. He manawa maika'i paha kēia no ka papa e kūkākūkā a e nānā pū nō ho'i i ke ki'i palaka lā'au o "*Pāka'a The Winner*" na Caren Loebel-Fried.



‘Ōlelo No‘eau

*“Ke hō‘ike aku nei ka lā‘au a ke kia manu”**



Paka‘a the Winner © 2015 Caren Lobel-Fried

Ka Wehewehe:

‘Ike ‘ia ka maika‘i o kāu hana ma ka nui o ka loa‘a. I helu ‘ia nā manu i pa‘a i ka lā‘au, hiki ke ho‘omaopopo i ka nui maika‘i o ka hana a ke kia manu.

Ka Wehewehe ‘ana ma ka Pō‘aiapili o Pāka‘a Lanakila!:

I ka hei wa‘a iā Pāka‘a e kā‘alo ana i nā kānaka i ‘ōlelo mā‘ino‘ino i kona makua hānai ‘o Ma‘ilou, i kāhea aku ai ‘o ia i kēia ‘ōlelo no‘eau iā lākou. Pili kēia hua ‘ōlelo “kia” i ka lā‘au i ho‘ohana ‘ia e ke kanaka kia manu e ho‘ohei ai i ka po‘e manu; akā, he mana‘o ‘oko‘a kō kēia, ‘o ia ho‘i ke kia (a i ‘ole kio) e pa‘a ai ka lā (a i ‘ole ka pe‘a) o ka moku holokai. ‘A‘ohe na‘e kia no ka lā o kō Pāka‘a wa‘a; akā, he lupe nō i ho‘opa‘a ‘ia me he lā no ka wa‘a. A ‘o ka manu e ‘ōlelo ‘ia nei kāna lupe lele.

* Mea mai Pukui, ‘ao‘ao 36, #287 (“E hō‘ike mai ana ka lā‘au a ke kia manu”).)



No Nā Pū Kani

Na wai e kōkua ai i ka ha'i 'ana no ka mo'olelo 'o Pāka'a Lanakila!?

Pū



Hui: Pū kani Polenekia

Ke 'Ano o Ka Ho'okani 'Ana:

'O ka mumuhi 'ana o nā lehelehe ka mea e kapalili ai ka 'ea i loko o ka pū a puka ke kani.

Basuna



Hui: Pū 'ohe lā'au (he 'ohe pālua)

Ke 'Ano o Ka Ho'okani 'Ana:

'O ke kīpuhi 'ana i ka 'ohe pālua i koli 'ia ka mea e kapalili ai ka 'ea i loko o ka 'ohe a puka ke kani.

Eia kekahi, 'o ka basuna ka leo ha'aha'a loa i loko o ka pū'ulu pāluma ho'okani.

Pū

(‘o ia ho’i, Pū puhi Palani)

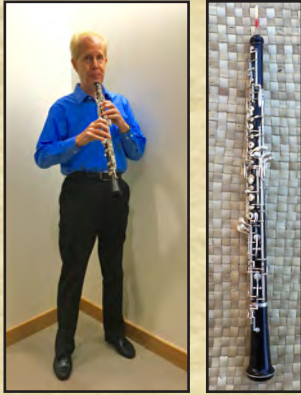


Hui: Pū kani Europa

Ke 'Ano o Ka Ho'okani 'Ana:

'O ka mumuhi 'ana o nā lehelehe ka mea e kapalili ai ka 'ea i loko o ka pū a puka ke kani.

‘Obo



Hui: Pū ‘ohe lā‘au (he ‘ohe pālua)
Ke ‘Ano o Ka Ho‘okani ‘Ana:
 ‘O ke kīpuhi ‘ana i ka ‘ohe pālua i koli ‘ia ka mea e kapalili ai ka ‘ea i loko o ka ‘ohe a puka ke kani.

Kalioneke



Hui: Pū ‘ohe lā‘au (he ‘ohe)
Ke ‘Ano o Ka Ho‘okani ‘Ana:
 ‘O ke kīpuhi ‘ana i ka ‘ohe i koli ‘ia ka mea e kapalili ai ka ‘ea i loko o ka ‘ohe a puka ke kani.

Puluka



Hui: Pū ‘ohe lā‘au
Ke ‘Ano o Ka Ho‘okani ‘Ana:
 ‘O ka hokio ‘ana ma ka‘e o ka lihi o kekahi puka ka mea e kapalili ai ka ‘ea i loko o ka ‘ohe a puka ke kani.
 Eia kekahi, ‘o ka puluka ka leo ki‘eki‘e loa i loko o ka pū‘ulu pāluma ho‘okani.

Kā‘eke‘eke



Hui: Mea ko‘ele kī
Ke ‘Ano o Ka Ho‘okani ‘Ana:
 E ho‘opa‘a ma ka lima i ka ‘ohe a kū pololei ana, ‘o ka ‘ao‘ao hāmama i luna a me ka ‘ao‘ao i pani a pa‘a ma lalo, a laila o ka ho‘oku‘i a‘ela nō ia ma ka papahale ka me e kapalili ai ka ‘ea i loko o ka ‘ohe a puka ke kani.
 (No ka wehewehe ‘ia ‘ana o ka hana ‘ana i nā kā‘eke‘eke, e nānā Mitchell, Donald K. *Resource Units in Hawaiian Culture*. The Kamehameha Schools Press, 1982. p. 49 #10.)

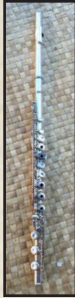


Inoa: _____ Lā: _____ Papa: _____

Ha'awina Pū Kani

Na wai e kōkua ai i ka ha'i 'ana no ka mo'olelo?

E pane mai:



He aha ka inoa o ka mea ho'okani? _____

He aha ka inoa o ka hui mea ho'okani? _____

Pehea ke 'ano o ka ho'okani 'ana? _____

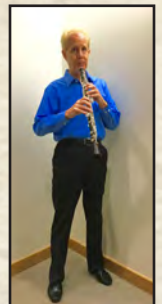


He aha nā inoa o nā mea ho'okani?

(hema) _____ ('ākau) _____

He aha ka inoa o ka hui mea ho'okani? _____

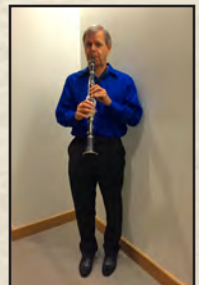
Pehea ke 'ano o ka ho'okani 'ana? _____



He aha nā inoa o nā mea ho'okani? _____

He aha ka inoa o ka hui mea ho'okani? _____

Pehea ke 'ano o ka ho'okani 'ana? _____



He aha nā inoa o nā mea ho'okani?

(hema) _____ ('ākau) _____

He aha ka inoa o ka hui mea ho'okani? _____

Pehea ke 'ano o ka ho'okani 'ana? _____



He aha nā inoa o nā mea ho'okani? _____

He aha ka inoa o ka hui mea ho'okani? _____

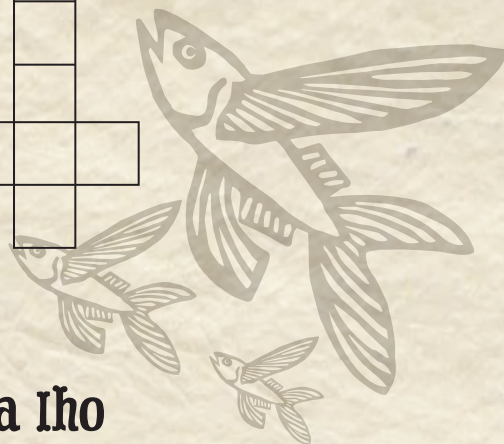
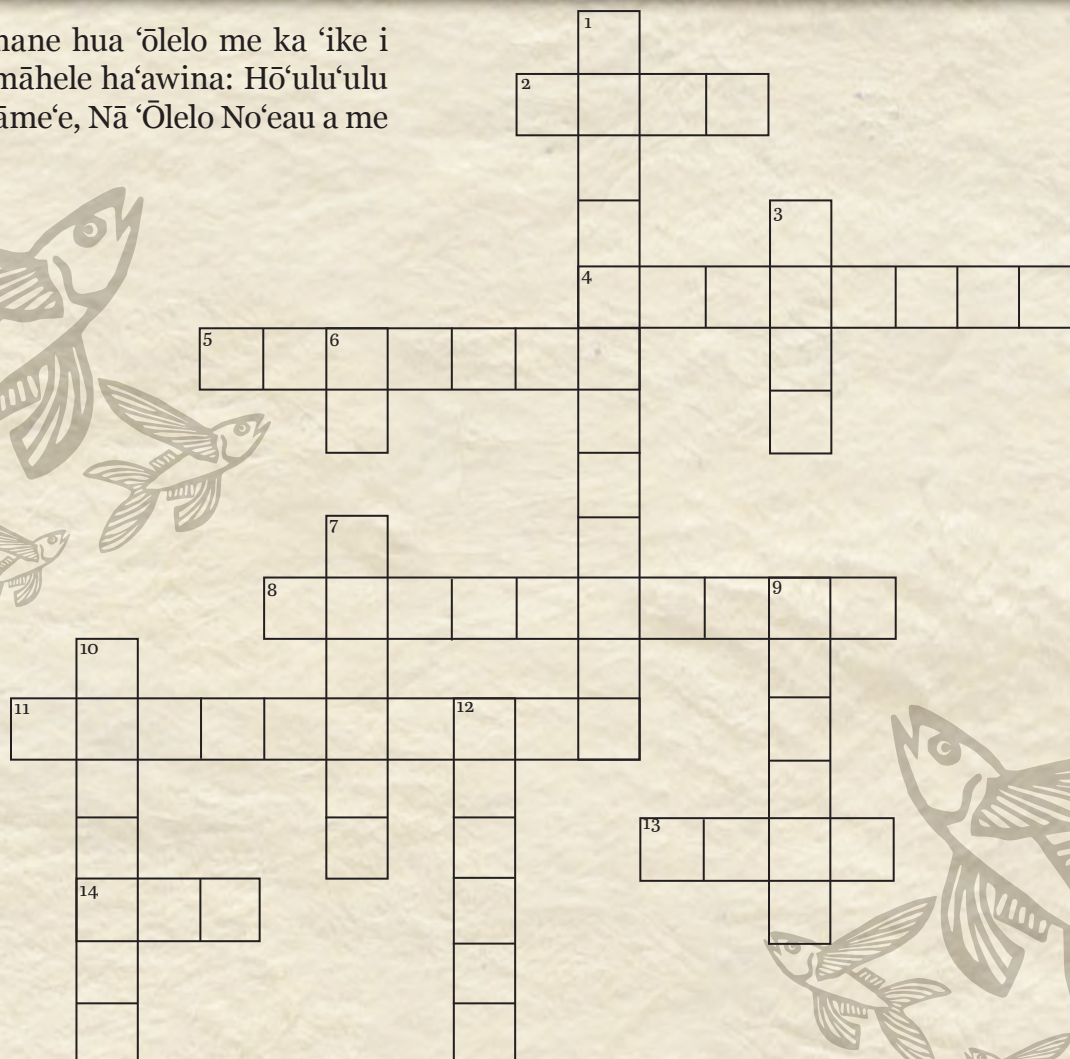
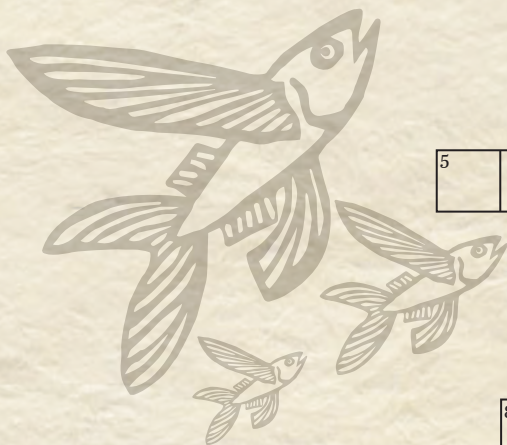
Pehea ke 'ano o ka ho'okani 'ana? _____



Inoa: _____ Lā: _____ Papa: _____

Nane Hua 'Ōlelo

E hana i ka nane hua 'ōlelo me ka 'ike i loa'a mai nā māhele ha'awina: Hō'ulu'ulu Pōkole, Nā Hāme'e, Nā 'Ōlelo No'eau a me Nā Pū Kani.



Pololei A'e

2. "Ke hō'ike aku nei ka lā'au a ke kia _____" (ōlelo no'eau)
4. Hō'ole kona makuahine 'o La'amaomao i kona hele 'ana no ka mea 'a'ole i lawa kona _____.
5. "He mau _____ ko ka i'a!" (ōlelo no'eau)
8. He lā'au 'ohe ka mea ho'okani i lohe 'ia ma ka mo'olelo. He aha ka mea ho'okani ā ka po'e kahiko?
11. N: 'O wai ko Pāka'a makuahine? P: 'O _____.
13. N: I loko o ke aha 'o ka po'e lawai'a i holo ai i ke kai uli, kai hohonu? P: I loko o nā _____.
14. "He aho poko no ke kai pāpā'u, he aho _____ no ke kai hohonu." (ōlelo no'eau)

Mai Luna Iho

1. 'O ia ke kanaka nona ka leo e ha'i i ka mo'olelo
3. He aha ka i'a nui holo moana ā ka pilikua i 'ōlelo ai ma kāna 'olelo ho'omaka'u 'ana iā Pāka'a.
6. 'O ka mumuhi 'ana o nā lehelehe ka mea e kapalili ai ka ea i loko o ka _____ a puka ke kani.
7. N: 'O wai ka hāme'e nui o ka mo'olelo? P: 'O _____.
9. N: Ma ka mokupuni hea o Hawai'i i kupu ai kēia mo'olelo? P: Ma _____.
10. O wai ka makua kāne hānai o Pāka'a? P: 'O _____.
12. N: He aha ka i'a punahele ā ka hāme'e nui o ka mo'olelo?

MAHALO NŌ

Mahalo nui loa pākahi iā 'oukou āpau: Honolulu Mayor's Office on Culture and the Arts; Paul Kosasa; nā kōnaka ho'okani o ka Spring Wind Quintet (Claire Butin a me Susan McGinn, puluka; J. Scott Janusch, 'obo; James Moffitt, kalioneke; Jonathan Parrish, nā pū; a me Marsha Schweitzer, basuna); nā mea kākau a ha'i mo'olelo ma ka 'ōlelo Hawai'i (Sam 'Olu Gon III a me Kalama Cabigon); nā mea ho'opa'a leo (Bob Dickerson a me Jon Magnussen); nā mea ho'oponopono leo (Michael Bishop ma, Five/Four Productions, Ltd.); ke kanaka pāheona 'o Caren Loebel-Fried; nā mea kākau a kumu kūkā no kēia Palapala Kumu Ha'awina (B. K. Cabigon, S. Mailelauli'i Naki); ke kumu kūkā 'ōlelo Hawai'i (M. Puakea Nogelmeier); ka mea hakulau (Mellissa Lochman); a me nā hoa heluhelu (Kinohi Gomes, Alma M. Souki, a me Keōmailani Fergerstrom).

E Heluhelu Aku Nō Ho'i

Fornander, Abraham. *Fornander Collection of Hawaiian Antiquities and Folk-lore. Vol. V.* Honolulu, HI: 'Ai Pōhaku Press, 1999.

Kahaulelio, Daniel. *Ka 'Oihana Lawai'a (Hawaiian Fishing Traditions)*. Edited by M. Puakea Nogelmeier. Translated by Mary Kawena Pukui. Honolulu, HI: Birshop Museum Press, 2006.

McGregor, Davianna Pōmaika'i. *Nā Kua'aina: Living Hawaiian Culture*. First Edition. Honolulu, HI: University of Hawai'i Press, 2007.

Nakuina, Moses Kuāea. *The Wind Gourd of La'amaomao*. Translated by Esther T. Mo'okini and Sarah Nakoa. Honolulu, HI: Kalamakū Press, 2005.

Thrum, Thomas G. (Compiler). *More Hawaiian Folk Tales: A Collection of Native Legends and Traditions*. Reprinted from the 1923 edition. Honolulu, HI: University Press of the Pacific, 2001.

Wichman, Frederick B. *Polihale and Other Tales*. Honolulu, HI: Bamboo Ridge Press, 1991

MAHALO NUI LOA

NĀ HUI I KĀKO'O

ABC Stores, Atherton Family Foundation, Cooke Foundation, Kosasa Foundation

CHAMBER MUSIC HAWAI'I

PAPA KUHINA

James Moffitt, *luna ho'omalu*

Jane Campbell, *kuhina*

Kristi Maynard, *pu'ukū*

Ray Burghardt, Ken Hafner, Ed Hope, Peter Lewis, Jon Magnussen, Jerold Matayoshi, , Anne McKay, Nate Nathanson, Norma Nichols, Marsha Schweitzer, Pat Takemoto

Stephen Strugnell, *luna ho'ohana*

Rochelle Uchibori, *mea ke'ena kikiki*

J. Scott Janusch, *mea ho'ona'auao*

Lori Arizumi, *mea hokona*

NĀ MEA HĀ'AWI MANAWALE'A

MA KICKSTARTER

(The Paka'a Project)

Arline Akina

John Bravender

Jane Campbell

Michael A. Ceurvorst

Ian & Janet Cooke

Mona Elmore

Ralph Equity Farris

Allen Hanaïke

Lee Alden Johnson

Evelyn Lance

Jon Magnussen &

Michelle Nalei Akina

Lois Magnussen

Jean McIntosh

Tamara Moan

Robert Nathanson

Stephanie Pauling

Patricia Takemoto

Werylend Tomczyk

Audiokite

Madeleine Brandi

Joan Canfield

Norma Chun

Wendy Crabb

Jackie & Bruce Erickson

Blaine Fergerstrom

Kenneth Ikeda

Gail Kiefer

Ortensia Lee

Larry Magnussen

Anne McKay

Patrick McNally

Audrey L. Mueh

Puakea Nogelmeier

Kevin Rasmussen

Leighton Taylor

Rochelle Uchibori

Chamber Music Hawai'i

P.O. Box 61939

Honolulu, HI 96839

(808) 722-0172

www.chambermusicshawaii.org

www.facebook.com/thepakaaproject

© 2016 Chamber Music Hawaii.

All Rights Reserved.